



Burcu Güçük, *Reflections*, İstanbul 2013

## Poesie\*

*Haydar Ergülen*

Traduzione di Ayşe Saraçgil e Angela Tarantino

“Aşk küçük...”

Karşıma dünyayı çıkarıyorsun  
korkuyorum  
çünkü dünya aşktan büyüktür  
eski haritalar, eski coğrafyalar,  
eski imparatorluklar, eski aşklar,  
ürküyorum, sürmez saltanatı aşkın o kadar  
sürse yeter cumhuriyet kadar

Ben seni bu dünyaya rağmen...  
Seviyorum sevmesine ama  
yalan söylemek de istiyorum  
aşkın bu dünyadan olmadığına dair mesela:  
‘Aşk farklı bir coğrafyadır  
ve hiçbir haritada yeri yoktur’  
biraz daha abartabilirim hatta:  
“ve aşk bize rağmen kurulmuş  
iki kişilik bir imparatorluktur”

Hadi şimdi doğru  
kendine dön ve kalbine gir  
aşk sınır tanımayan o şeylerden değildir  
onun da yüzölçümünü, hacmi, metrekaresi vardır  
bazen bir ev, bazen bir sokak kadardır  
bir park, bir köprü, bir tünel sayıldığı da olur,  
ve sonuçta bu dünyadan dardır

Evet, evi kuran da aşktır  
benim bir odam var orada  
kapısı da sana açık yeter ki  
evi aramıza kurma  
ben de sana ev bizz diyeyim,  
yok diyeyim benim senden başka evim,  
altıncı katta oturalım hatta aşk bu ya  
asansörü de olmasın  
aşka öyle kolay çıkılmasın  
adını aşk merdiveni koyalım

“L'amore è piccolo”

Mi porti davanti il mondo  
ho paura  
perché il mondo è più grande dell'amore  
le antiche mappe, le antiche geografie,  
gli antichi imperi, gli antichi amori,  
temo, non dura così tanto la sovranità dell'amore  
se solo durasse quanto la repubblica

Io te, nonostante questo mondo...  
per amare ti amo, ma  
voglio anche poter mentire  
sul fatto ad esempio che l'amore non sia di questo mondo:  
‘L'amore è una geografia diversa  
e non ha posto in nessuna geografia’  
addirittura posso esagerare ancora un po':  
“e l'amore è un impero per due  
costruito malgrado noi”

E ora torna verso  
te stesso e entra nel tuo cuore  
l'amore non è delle cose che non conoscono limiti  
anch'esso ha superficie, volume, metro quadro  
talvolta è tanto quanto una casa, talvolta tanto quanto una strada  
capita sia anche creduto un parco, un ponte, un tunnel,  
e in conclusione è più stretto del mondo

Sì, anche quel che costruisce la casa è l'amore  
io là ho una stanza  
e la sua porta è aperta a te basta che  
non fabbrichi la casa tra di noi  
e io ti dica siamo noi la casa,  
ti dica non ho un'altra casa oltre te,  
ci stabiliamo addirittura al sesto piano visto che questo è amore  
non abbia nemmeno l'ascensore  
che non si salga all'amore così facilmente  
chiamiamola la scala dell'amore

öyle bir bitki mi vardı sarmaşık  
biz bu aşka asansörle çıkmadık  
biz bu aşkı adım adım tırmandık,  
diyelim

Evet sevgilim aşkımız dünyadan küçük  
bunu bilmekte fayda var insanlık adına  
kimseyi kandırmayalım, birbirimizi hiç  
dünyadan fayda yok bize evden var  
dünya aşktan daha büyük  
dünya büyük, ev küçük olsa da  
bizden önce kalplerimiz taşınır oraya  
aşkımız üç oda bir salonu  
doldursun yeter bana

“Gözleriniz nereden geliyor?”

Nereden geliyorsunuz?  
– Nehirden!  
Fakat gözleriniz neden yeşil değil  
nehir hiç akmamış sizin gözlerinizden  
nehre hiç bakmamış sizin gözleriniz  
nehir de hiç bakmamış sizin gözleriniz  
ya da siz hiç içinize bakmamışsınız  
nehre gözlerinizden bir şey bırakmamışsınız  
ağlasaydınız kıyısında gözyaşınız ona  
karıştırdı  
gözleriniz nehirle öyle barıştırdı  
fakat siz nehre bir göz atmamışsınız  
ona güzünüzden bir gazel  
saadetinizden bir nilüfer olsun  
bırakmamışsınız  
içinizi bir kuyu gibi kupkuru bırakmışsınız  
bir nehrin derinliğine hiç dalmamış  
gözleriniz  
bir nehir yalnızca aktığı değildir, gölgesi vardır  
bir göz yalnızca baktığı değildir, gölgesi vardır  
kirpiklerinizi hiç çekmemişsiniz bir gölgeye  
kirpikler serinlik ister çünkü, serinlikte uzar,  
gözleriniz bu kadar güneşli, bu kadar çıplak  
ve bu kadar bakışlıyken kirpiklerin  
merhametiyle  
yatıştırdı belki, nehre baksaydınız yatıştırdı,  
suların gölgesi bile yatıştırdı gözlerinizi,  
öyle iyileşirdi, geceyi görebilirdi, içinizi  
görebilirdi, rüya kuyusuna düşebilirdi

non esisteva una pianta così rampicante  
noi non siamo saliti a questo amore con l'ascensore  
noi abbiamo passo passo scalato questo amore,  
diciamo

Si amore mio il nostro amore è più piccolo del mondo  
è utile sapere questo in nome dell'umanità  
non inganniamo nessuno, soprattutto l'uno e l'altro  
a noi non c'è vantaggio dal mondo ma solo dalla casa  
il mondo è più grande dell'amore  
il mondo è grande, anche se la casa è piccola  
che là i nostri cuori traslochino prima di noi  
che il nostro amore riempia tre stanze e un salone  
per me sufficiente!

“Da dove vengono i vostri occhi?”

Da dove venite?  
– Dal fiume!  
Come mai i vostri occhi non sono verdi  
il fiume non ha attraversato i vostri occhi  
mai i vostri occhi hanno guardato il fiume  
mai il fiume ha guardato i vostri occhi  
o forse mai avete guardato nella vostra anima  
dei vostri occhi non avete lasciato nulla al fiume  
se avete pianto sulle sue rive le vostre lacrime si sarebbero  
mescolate  
sicché i vostri occhi si sarebbero riappacificati con il fiume  
ma voi non avete gettato sguardo alcuno al fiume  
del vostro autunno non gli avete lasciato nemmeno un ghazal  
della vostra felicità nemmeno una ninfea  
gli avete lasciato  
la vostra anima avete lasciato inaridire come un pozzo secco  
mai si sono tuffati nelle profondità di un fiume  
i vostri occhi  
un fiume non è solo ciò che scorre, ha la sua ombra  
un occhio non è solo ciò che guarda, ha la sua ombra  
mai avete messo le vostre ciglia al riparo dell'ombra  
perché le ciglia vogliono la frescura, nella frescura si allungano  
quando i vostri occhi erano a tal punto colmi di sole, denudati  
a tal punto sguardosi  
la compassione delle ciglia  
li avrebbe forse calmati, se avete guardato il fiume si sarebbero calmati  
persino le ombre delle acque avrebbero calmato i vostri occhi  
così sarebbero guariti, avrebbero potuto vedere la notte, la vostra anima  
avrebbero potuto vedere, sarebbero potuti cadere nel pozzo dei sogni

kirpikleriniz kurumuş gözlerinizin  
çıplaklığından,  
ve rüyalarınız silinmiş uykusuzluğundan...

Siz bir nehre değil bir kuyuya bakmışsınız  
nehirlere gözle bakılır çünkü, kuyulara sesle  
kopkoyu bir ses edinir insan kupkuyu bakışlardan  
nehir hiç geçmemiş sizin gözlerinizden  
nehirin gölgesi bile geçmemiş,  
sizin gözleriniz bir kuyuya dalmış,  
insanın gözleri sevdiklerinden alır rengini  
aşktan, nehirden, zeytinden, üzümde, gölgeden  
sizin gözleriniz nehirden gelseydi  
ruhunuz bana bakardı  
nehirden gelseydi sizin gözleriniz  
bana akardı  
akardık birbirimize...

...  
Sizin gözleriniz nehirden gelmiyor  
belki yalnızlıktan  
belki ıssızlıktan  
belki kimsesizlikten  
belki de gözyaşından  
geliyor sizin gözleriniz...

“Yeşil gömleklî Çocuk”

Ben şair değilim bu da şiir değil  
o yeşil gömleklî çocuğün yerine yazıyorum  
yeşil gömleğini görmüyorlar  
yeşil gömleğinin içindeki kalbini hiç  
gösteremiyor üzülüyor  
'aldırma' diyorlar 'günler  
torbaya mı girdi  
yine giyersin yeşil gömleğini,  
kalbini temiz tut'  
En çok da bu son cümleyi  
kimin söylediğini merak ediyorum:  
Kalbini temiz tut!

Kalbini temiz tutuyor  
öyle temiz tutuyor ki  
herkes gülüyor  
yeşil gömleklî çocuğün kalbi  
gömleğinin içinden bile görünüyor  
bu kez de kalbini alıp saklamak istiyor

le vostre ciglia sono state asciugate dalla nudità dei  
vostrî occhi,  
e i vostri sogni cancellati dalla loro insonnia...

Voi forse avete guardato un pozzo, non un fiume  
perché i fiumi si guardano con gli occhi, i pozzi con la voce  
gli sguardi al pozzo danno all'uomo una voce da tenebra  
il fiume non ha attraversato i vostri occhi  
né la sua ombra li ha mai attraversati,  
i vostri occhi sono immersi in un pozzo,  
gli occhi dell'uomo il loro colore prendono dagli amati  
dall'amore, dal fiume, dall'oliva, dall'uva, dall'ombra  
se i vostri occhi fossero venuti dal fiume  
la vostra anima mi avrebbe guardato  
se i vostri occhi fossero venuti dal fiume  
sarebbero fluiti in me  
l'uno nell'altra saremmo fluiti...

...  
I vostri occhi non vengono dal fiume  
forse dalla solitudine  
dalla desolazione  
dall'isolamento  
forse dalla lacrima  
vengono i vostri occhi...

“Il ragazzo con la camicia verde”

Io non sono un poeta e questa non è una poesia  
scrivo al posto di quel ragazzo con la camicia verde  
non vedono la sua camicia verde  
far veder il suo cuore che è dentro la camicia verde  
non gli riesce per nulla, si rammarica  
'non farci caso' dicono 'i giorni  
non sono mica finiti in un sacco  
indosserai di nuovo la tua camicia verde,  
tieni pulito il tuo cuore'  
Sono curioso di sapere  
chi dice quest'ultima frase:  
Tieni pulito il tuo cuore!

Tiene pulito il suo cuore  
lo tiene così pulito che  
tutti ridono  
il cuore del ragazzo con la camicia verde  
si vede persino attraverso la camicia  
stavolta vuole prendere il suo cuore e nascondarlo

nereye saklayacağını bilemiyor  
kalbini daha önce hiç saklamayan  
çocuk nasıl bilsin bunu  
avucunda tutmak istiyor  
küçükken bir serçe kuşu tutmuştu  
avucunda onun kalbini duymuştu  
belki de kalp öyle bir şeydir  
avucun kadardır kalbin de  
avucunda saklayacağın kadardır  
kimse istemiyor ödünç bile  
ah bir çocuk kalbini  
ödünç bile veremezse  
nasıl yaşar ki onunla  
o bilemiyor...ben de...

Yeşil gömlek giymeyen  
bazı arkadaşlarından  
'kalbim kırıldı' sözünü işitiyor  
yeşil gömlek yerine  
bu sözü giyinmek istiyor  
yeşil gömleğini verebilir  
bunu söyleyebilmek için  
kimse onun kalbini kırmıyor  
kimse onun kalbini bilmiyor

Yeşil gömleklili çocuğun  
kalbi yok mu yoksa  
varsa nerde  
kalbini göster bize  
yeşil gömleklili çocuk  
kalbini göster bize!

...

Çocuğun adı Beşir  
bir gömleği var yeşil  
Turgut Uyar'dan kalma bir şiir

...

Hep o yeşil gömleği  
giyer, değişir  
giyer de hep aynı mı kalır  
yeşil gömleğin içindeki  
çocuğun içi  
aynı kalır sanıyorlar  
yeşil olmazsa mavi  
ile yatıştır diyorlar

...

İşte bilmem anlatabildim mi niye  
yazdığımı bu şiiri o yeşil

non sa dove nasconderlo  
come può saperlo un  
ragazzo che finora non ha mai nascosto il suo cuore  
vuole tenerlo nel palmo  
da piccolo aveva tenuto un passerotto  
ne aveva sentito il cuore nel palmo  
forse anche il cuore è qualcosa di simile  
è quanto il tuo palmo il cuore  
è tanto quanto ne puoi nascondere in pugno  
nessuno lo vuole neanche a prestito  
ahimè, se un ragazzo non può dare il suo cuore  
neanche in prestito  
come può vivere con quello  
lui non lo sa... nemmeno io...

Sente da alcuni amici  
che non indossano una camicia verde  
il motto 'mi si è spezzato il cuore'  
vuole indossare questo motto  
al posto della camicia verde  
può disfarsi della camicia verde  
per poter dire che  
nessuno spezza il suo cuore  
nessuno conosce il suo cuore

Potrebbe darsi che  
il ragazzo con la camicia verde non abbia cuore  
se c'è dov'è?  
Facci vedere il tuo cuore  
ragazzo con la camicia verde  
facci vedere il tuo cuore!

...

Beşir è il nome del ragazzo  
verde è il colore della sua camicia  
da Turgut Uyar viene la poesia

...

Quell'uguale camicia verde  
indossa, cambia  
indossa e rimane sempre uguale  
l'anima del ragazzo  
dentro la camicia verde  
credono rimanga uguale  
se non fosse verde si acquieterebbe  
con il blu dicono

...

Ecco non so se sono riuscito a spiegare perché  
ho scritto questa poesia

gömlekle çocuğun yerine  
ben ondan hayli büyüğüm tabii  
yani çoktan geçtim ben şair olacak yaşı  
yeşil gömlekle çocuksa şiir yaşında  
gömleğinden sanıyor kalbinin kuytulüğünü  
bir şey demem gerek benim diyemiyorum  
onun yerine yeşil gömlek giyebilirim  
onun yerine şiir yazabilirim  
onun yerine acı çekebilirim  
ama daha ötesini bilemiyorum

O yeşil gömlekle çocuğu seviyorum  
kalbini göstermesini istemiyorum hayır  
onun kalbini çalsınlar  
kalpsiz kalsın  
kalp şart değil bu zamanda  
kalp fazla  
ben de kalp hususunda  
artık yazmak istemiyorum  
ne onun yerine ne kendi adıma  
hem kimse onun yeşil gömleğinin  
içinde taşıdığı kalbini görmedi,  
onun şiirini duymadı bir kez bile  
o çocuğu bu şiirden çıkarıyorum  
yeşil gömleğini çocuktan çıkarıyorum  
şiir de sizin artık yeşil gömlek de  
mavi mi olur artık siyah mı kırmızı mı  
kimin gömleği yaza açksa  
siz onu yaza durun, geze durun, aşka durun  
o çocuğun kalbinden uzak durun!

“Nişanlı sözler...”

Sesini elma gibi yıkayacağım  
üzüm gibi parlatacağım sözlerini  
seni kokulu kelimelerle öveceğim  
bırakacağım kendimi çölün dalgalarına  
masmavi kumlarında senin için yüzeceğim  
senin için uçacağım aklımdan  
senin için Sinbad, Alaaddin, Binbir Gece  
senin için Dülül, senin için Arap atı  
kırmızı yeleli bir at olacağım ve çatlayıncaya dek  
haykıracağım seni sevdiğimi köpürmüş  
sözcüklerle  
senin için unutacağım bildiğim her şeyi  
ve yalnızca senin için öğreneceğim yeniden,

al posto di quel ragazzo con la camicia verde  
naturalmente io sono molto più grande di lui  
cioè da molto ho superato l'età per diventare poeta  
mentre il ragazzo con la camicia verde è nell'età della poesia  
crede che dalla camicia venga la quiete del suo cuore  
urge che dica qualcosa, non riesco a dirlo  
potrei indossare la camicia verde al posto suo  
potrei scrivere poesie al posto suo  
potrei soffrire al posto suo  
ma di più non riesco a sapere

Amo molto quel ragazzo con la camicia verde  
no, non voglio che faccia vedere il suo cuore  
che rubino il suo cuore  
che rimanga senza cuore  
di questi tempi il cuore non è obbligatorio  
il cuore è un di più  
e io non voglio più scrivere  
del cuore  
né a nome suo né a nome mio  
e poi nessuno ha visto  
il cuore che porta dentro la sua camicia verde,  
non ha sentito nemmeno una volta la sua poesia  
questa poesia spoglio di quel ragazzo  
di quella camicia verde spoglio il ragazzo  
ora è vostra sia la poesia che la camicia verde  
ormai sarà blu o nera o rossa  
chiunque abbia la camicia aperta sull'estate  
scrivete pure, portatela in giro, con quella legatavi all'amore  
tenetevi lontano dal cuore di quel ragazzo!

“Parole fidanzate”

Laverò la tua voce come una mela  
lustrerò le tue parole come uva  
ti loderò con parole profumate  
mi abbandonerò alle onde del deserto  
nuoterò per te nelle sue sabbie turchesi  
nel tuo nome mi libererò dal senno  
per te diventerò Sinbad, Aladino, le Mille e una notte  
per te diventerò il cavallo esausto, il cavallo arabo  
diventerò un cavallo dalla fulva criniera e fino allo stremo  
griderò che ti amo  
con parole schiumanti  
per te dimenticherò tutto ciò che so  
e solo per te imparerò di nuovo,

senin için yumacağım gözlerimi anılara  
 ve senin gözlerinle başlayacağım görmeye bir daha,  
 böylece nişanlılar için en uzun hecenin  
 aşk olduğunu da aşkla söyleyeceğim herkese  
 ve hayranlıkla heceleyeceğim aşkı  
 ve nişanlılığın yalnızca hecelelemek olduğunu  
 hiç unutmayacağım hece serçe parmağı gibi bir şey  
 serçe parmağım benim, nişanlı parmağım, hecem  
 bir hece gibi serçe parmağıma takacağım seni  
 nişanlım  
 büyümeyelim hiç birbirimizden serçe olalım  
 hiç kırılmayalım birbirimizden sırça olalım  
 iki yarımından bir tam olmayalım hiç hece olalım  
 sütünü de heceleyeceğim ve süt gibi içeceğim  
 acılarını  
 seni kum gibi seveceğim, sıcağı sıcağına,  
 sana bir dağ gibi hürmet edeceğim  
 bir avlu gibi yüzüne bakacağım  
 bir nehir gibi akışlı olacağım yaz kış  
 bir görgü ceminde gibi görüleceğim sana  
 talibin olacağım, niyaz edeceğim huzurunda  
 senin için turnaları sevince süreceğim  
 senin için atları şiire süreceğim  
 senin için yıllık atlarını toplayacağım ıssızdan  
 ve yalnızca senin için bekleyeceğim seni  
 geceyi de senin gelmen için bekleyeceğim  
 bir kapı gibi açılmanı bekleyeceğim  
 ve senin için soyacağım kelimeleri tepeden tırnağa  
 çınlıçplak bırakacağım şiiri senin için  
 ne ölçü ne uyak ne redif ne imge  
 ne müzik ne ahenk ne ritm ne eda  
 ne epik ne lirik ne boşluk ne kelime  
 esin de sensin nişanlım peri de  
 bir çöl, bir bedevi, bir Arap şairi gibi  
 kumun ışığında bir Arap şiir geleneği gibi  
 yedi gecede yazacağım senin şiirini  
 ve çöl hecesiyle yedi kere seveceğim seni.

27 Temmuz 2010

per te chiuderò i miei occhi ai ricordi  
 e ricomincerò a vedere con i tuoi occhi  
 così da dire a tutti che la sillaba  
 più lunga per i fidanzati è l'amore  
 e con stupore sillaberò l'amore  
 non dimenticherò mai che  
 la sillaba è qualcosa pari a un mignolo  
 il mio mignolo, il mio dito fidanzato, la mia sillaba  
 come una sillaba ti metterò al mio mignolo,  
 fidanzata mia  
 perché la nostra crescita non ci separi, facciamoci passerì  
 perché nulla si infranga fra noi, facciamoci cristallo  
 per non diventare mai un intero di due metà, diventiamo sillaba  
 anche il tuo latte sillaberò e come latte berrò i tuoi  
 dolori  
 ti amerò come sabbia, senza indugio,  
 ti rispetterò come una montagna  
 guarderò il tuo viso come a una corte interna  
 fluente sarò d'estate e d'inverno come un fiume  
 apparirò a te come in un rituale di unione alevi  
 sarò il tuo pretendente, sarò supplice al tuo cospetto  
 per te condurrò le gru alla gioia  
 per te condurrò i cavalli alla poesia  
 per te radunerò da terre desolate i cavalli allo stato brado  
 e solo per te stesso io ti aspetterò  
 attenderò anche la notte per il tuo arrivo  
 attenderò che tu ti schiuda come una porta  
 e per te denuderò completamente le parole  
 per te lascerò nuda la poesia  
 via il metro, via la rima, via l'analogia, via l'immagine  
 via la musica, via l'armonia, via il ritmo, via lo stile  
 via l'epica, via la lirica, niente silenzio niente parola  
 tu, fidanzata mia, sei ispirazione e fata  
 come un deserto, un beduino, un poeta arabo  
 come la tradizione della poesia araba alla luce della sabbia  
 scriverò la tua poesia in sette notti  
 e ti amerò sette volte con la sillaba del deserto.

27 luglio 2010

#### Note

\* Le poesie di Haydar Ergülen, che qui proponiamo nella traduzione di Ayşe Saraçgil e Angela Tarantino, sono tratte dall'antologia *Aşk Şiirleri Antolojisi* (Antologia di poesie d'amore), curata da İlknur Özdemir e pubblicata dalla casa editrice Kırmızı Kedi Yayınları nel 2011. Si ringraziano il Poeta, il Curatore e l'Editore dell'antologia, per la gentile concessione alla riproduzione delle opere in LEA e alla pubblicazione della traduzione italiana.